

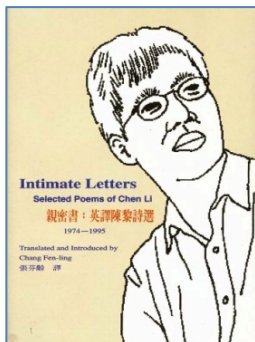
# Chen Li Translated

## 陳黎外譯備忘

### \*In English (英語)

Six Poems by Chen Li, trans. by John Balcom (*The Chinese Pen* [Taiwan], Spring 1993)

*Intimate Letters: Selected Poems of Chen Li*, trans. by Chang Fen-ling (Taipei: Bookman, 1997)



“Translator’s Introduction to *Intimate Letters: Selected Poems of Chen Li*,” by Chang Fen-ling, in  
*Intimate Letters: Selected Poems of Chen Li* (Taipei: Bookman, 1997)

“On the Island” & “Nightsong”, trans. by John Balcom (*The Chinese Pen* [Taiwan], Summer 1997)

“Continuing Neruda’s *Book of Questions*,” trans. by Chang Fen-ling (*Chung Wai Literary Monthly*  
中外文學月刊, Vol.29 No.1, June 2000)

“Microcosms,” trans. by John Balcom (*The Chinese Pen* [Taiwan], Winter 2000)

“In the Corners of Our Lives,” trans. by John Balcom (*The Chinese Pen* [Taiwan], Winter 2001)

Sixteen Poems by Chen Li, trans. by Michelle Yeh & Chang Fen-ling (in *Frontier Taiwan: An*  
*Anthology of Modern Chinese Poetry*, Columbia University Press, 2001)

“In the Out-of-the-Way Corners of Our Lives,” “Kubla Khan,” “Foil Carton,” & “Butterfly-Mad,”  
trans. by Simon Patton (*Manoa* Vol.15 No.1, 2003)

“Wooden Fish Ballad,” trans. by Jane Lai (*Renditions* No.61, Spring 2004)

“Furniture Music” & “On the Island—based on Yami myths,” trans. by Chang Fen-ling (*Words*  
*Without Borders*, May 2004)

“Night Song,” trans. by John Balcom (*The Chinese Pen* [Taiwan], Summer 2004)

“On the Train, Tied Up in Two Knots,” trans. by Steve Bradbury (in *Sailing to Formosa*, University  
of Washington Press, 2006)

“Animal Lullaby,” “Traveling in the Family,” & “The Ropewalker,” trans. by Chang Fen-ling (*The*  
*Drunken Boat*, Spring/Summer 2006)

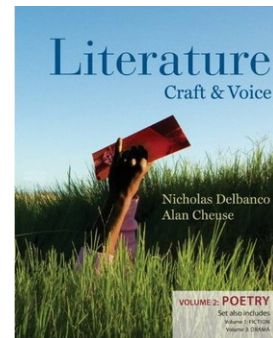
“Green Onions,” “An Open Cage,” & “War Symphony,” trans. by Chang Fen-ling (*Fascicle* Issue 3,  
Winter ’06-’07, 2007)

“Interview with Chen Li,” by Shin Yu Pai (*Fascicle* Issue 3, Winter ’06-’07, 2007)

“War Symphony,” trans. by Chang Fen-ling (in *Language for a New Century*, W. W. Norton, 2008)

“Tango for the Jealous” & “Little Deaths,” trans. by Arthur Sze (*Zoland Poetry* No 3, 2009)

“War Symphony,” trans. by Chang Fen-ling, in *Literature: Craft and Voice*, ed. by Delbanco Nicholas & Cheuse Alan ( McGraw-Hill, 2009)

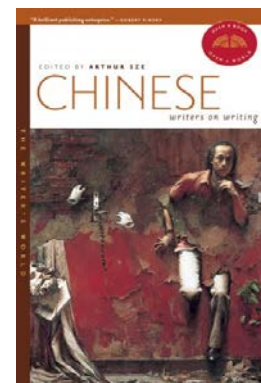


“Excerpts from *Mikrokosmos*,” trans. by Steve Bradbury (*The Taipei Chinese Pen*, Summer 2009)

“Adagio” & “Work,” trans. by Michelle Yeh (*World Literature Today*, Vol. 40, No. 1, January 2010)

“Traveling Between Languages: Possessed by Chinese Characters,” trans. by Chang Fen-ling (*Poetry Magazine*, March 2010)

“Traveling Between Languages,” trans. by Chang Fen-ling, in *Chinese Writers on Writing*, ed. by Arthur Sze (Trinity University Press, 2010)



“A Reading of *Intimate Letters: Selected Poems of Chen Li*, translated and introduced by Chang Fen-ling,” by Janet Charman (*Mascara*, Issue 10, May 2011)

“An Encounter With Chen Li’s ‘Wooden Fish Ballad’ - As Translated by Chang Fen-Ling,” by Janet Charman (*Poetry and the Contemporary Symposium*, Deakin University, Australia, July 8th, 2012)

“Slow City” & “In a City Alarmed by a Series of Earthquakes,” trans. by Chang Fen-ling (*Poetry East West* Vol.2, June 2011)

“Black Sheep” & “The Tongue,” trans. by Chang Fen-ling (*Mascara*, October 2011)

“Dancers of Delphi,” trans. by Chang Fen-ling (*Modern Poetry in Translation* Series 3 No. 17, 2012)

“Nocturnal Fish,” trans. by Chang Fen-ling (in *The World Record: International Voices from Southbank Centre’s Poetry Parnassus*, Bloodaxe, 2012)

“(Ir)reciprocal Relation between Text and Paratext in the Translation of Taiwan’s Concrete Poetry: A Case Study of Chen Li,” by Yi-ping Wu & Ci-shu Shen, in *Text, Extratext, Metatext and Paratext in Translation*, ed. by Valerie Pellatt (Cambridge Scholars Publishing, 2012)

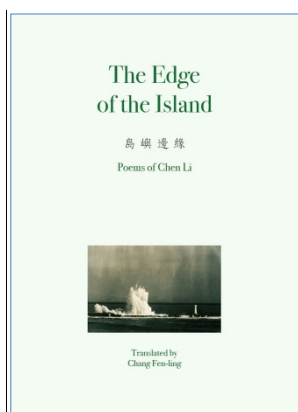
“Words by the Look: Issues in Translating Chinese Visual Poetry,” by Cosima Bruno, in *China and Its Others: Knowledge Transfer through Translation, 1829-2010*, pp. 245-276 (Amsterdam and New York: Rodopi, 2012)

“Translating Beyond Languages: The Challenges of Rendering Taiwan’s Visual Concrete Poems in English,” by Yi-ping Wu & Ci-shu Shen, in *The AALITRA Review: A Journal of Literary Translation*, No.5 (Melbourne: Monash University, 2012)

Chapters 2-4 in *Beyond Sinology: Chinese Writing and the Scripts of Culture* by Andrea Bachner (Columbia University Press, 2014)

“Toward a Material Poetics in Chinese: Text, Translation, and Technology in the Works of Chen Li,” by Tong King Lee, in *Modern Chinese Literature and Culture*, vol. 26, no.1 (Spring 2014)

*The Edge of the Island: Poems of Chen Li* (《島嶼邊緣》), trans. by Chang Fen-ling (Taipei: Bookman, 2014)



“The Lover of the Magician’s Wife,” “A Vending Machine for Nostalgic Nihilists,” “Kubla Khan,” & “The North,” trans. by Chang Fen-ling (*Driftless Review* Issue 4.0, 2015)

“Traveler,” trans. by Ting Wang (*Your Impossible Voice* #8, Summer 2015)

“Rhapsody in Black and White,” trans. by Ting Wang (*Beltway Poetry Quarterly* Vol.16:3, July 2015)

“Song of the Island,” trans. by Elaine Wong (*Modern Poetry in Translation*, Summer 2015)

“Huilan, 1820,” “Karenko Town, 1939,” & “Hualien,” trans. by Elaine Wong (*The Taipei Chinese Pen*, Autumn 2015)

“The Edge of the Island,” trans. by Chang Fen-ling (*International Gallerie*, Issue 36: Vol. 18, No.1, “Taiwan: Chronicles of Change,” 2015)

“Mu-san Blacksmith Shop” & “Baudelaire Street,” trans. by Ting Wang (*Asymptote*, Oct 2015)

“Five Seasons: An Excerpt,” trans. by Elaine Wong (*International Poetry Review* Vol. XLI, No.1, Fall 2015)

“Four Dramatic Monologues,” trans. by Elaine Wong (*Exchanges Literary Journal*, Winter 2016)

“Voice Clocks,” trans. by Ting Wang (*InTranslation*, February 2016)

“Fenollosa’s Shadow: ‘The Chinese Written Language as a Medium for Poetry’ and Its Resonances in Chen Li’s ‘War Symphony’,” by Jason Lester (*Asian Studies Northwest Graduate Conference*, University of Oregon, May 13, 2016)

“The Secrets of Language: Chen Li’s Sinographic Anagrams,” by Andrea Bachner, in *The Oxford Handbook of Modern Chinese Literatures* (Oxford University Press, 2016)



“Three Lyric Essays,” trans. by Ting Wang (*Denver Quarterly*, Vol. 51, No.1, 2016)

“Fantaisie Impromptu,” trans. by Ting Wang (*The Massachusetts Review*, The Music Issue, 2016)

“White Deer: Four Columns,” trans. by Elaine Wong (*Reunion: The Dallas Review* Volume 6, 2016)

“Five Rings” with commentary, trans. by Elaine Wong (*Transference* Vol. 4, Fall 2016)

“Autumn Song,” trans. by Elaine Wong (*The Taipei Chinese Pen* No.179, Winter 2016)

“A Lesson in Translation,” trans. by Elaine Wong (*Lunch Ticket* Summer/Fall, 2017)

“Summer Song: An Excerpt,” trans. by Elaine Wong (*Asymptote*, July 2017)

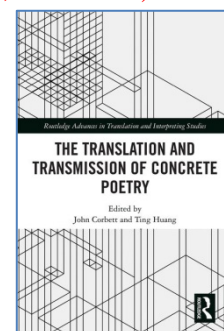
“*The Edge of the Island* by Chen Li,” review by Norbert Francis, pp. 45-49 in *China Review International*, Vol. 24, No. 1 ( University of Hawai'i Press, 2017)

“Transcreating Textual Memes: The Case of Chinese Concrete Poetry,” by Tong King Lee & Steve Chan, pp.187-206 in *The Palgrave Handbook of Literary Translation* (Cham: Palgrave MacMillan, 2018)

“Self-Study,” “The Universe in Six Faces,” & “Man—Slow,” with Chinese texts, trans. by Elaine Wong (*Berkeley Poetry Review* Vol. 49, pp. 48-61, May 2019)

“I Run into Monet in Monet's Gardens” & “Rivers North of the Future,” trans. by Elaine Wong (*Chinese Literature Today* Vol. 8, No. 1, July 2019)

“Writing and Translating Concrete Poetry in Chinese Characters” by Chen Li, chapter 4 of *The Translation and Transmission of Concrete Poetry* (Routledge Press, Nov. 2019)



### **\*In Dutch** (荷蘭語)

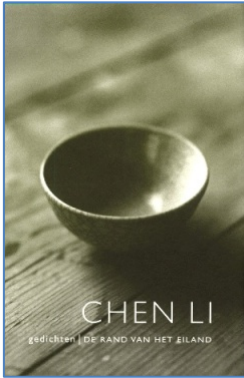
“Dierenwiegeliedje” (動物搖籃曲) , trans. by Silvia Marijnissen (*Her Trage Vuur* No.6, 1998)

Ten Poems by Chen Li translated in Dutch by Silvia Marijnissen (in the booklet published by *Poetry International Festival*, Rotterdam, 1999)

“Microkosmos” (小宇宙) & “Nachtelijke vis” (夜間魚), trans. by Silvia Marijnissen (*Her Trage Vuur* No.10, 2000)

“Één Thee” (一茶), trans. by Lena Scheen (*Her Trage Vuur* No.12, 2000)

**De Rand Van Hat Eiland** (《島嶼邊緣：陳黎詩選》), trans. by Silvia Marijnissen (Leiden: *Her Trage Vuur*, 2001)



“Poëzie is altijd eenzaam – interview met Chen Li” (詩是永恆的孤寂：陳黎訪談), by Silvia Marijnissen & Martin de Haan (in *De Rand Van Hat Eiland*, 2001)

“Chen Li: een dichter die soms iets zegt over Taiwan,” by Maghiel van Creve (*Trouw*, 11/05/2002, Holland)

“Oorlogssymfonie” (戰爭交響曲), trans. by Silvia Marijnissen (In *Eenenvijftig Stemmen Uit De Wereldpoëzie* 《世界詩歌的 51 聲音》, Stichting Poetry International, 2001)



“Herinnering aan een vlinder” (迷蝶記) & “Koeblai Khan” (忽必烈汗), trans. by Silvia Marijnissen (*De Tweede Ronde* Vol.27:1, Spring 2006)

“Een makkelijk leesbaar moeilijk gedicht” (一首容易讀的難詩), trans. by Silvia Marijnissen (*Her Trage Vuur* No.34, 2006)

### **\*In French** (法語)

“Photo-souvenir,” trans. by Martine Vallette-Hémery (*Missives*, Numéro spécial 2003)

“Mon mandarin taiwanais,” trans. by Martine Vallette-Hémery (*Missives*, Numéro spécial 2003)

“Dans une ville affolée par un séisme continu,” “Voyage en famille,” “Fleuve d’ombres,” “Les bords de l’île,” & “Chant d’automne,” trans. by Martine Vallette-Hémery (in *Le Ciel en fuite : Anthologie de la nouvelle poésie chinoise*, Circé, 2004)

“La lointaine montagne,” “Voyage éclair dans une machine à grande vitesse,” & “Cartes postales pour Messian,” trans. by Camille Loivier (*Neige d’août* N°12, Printemps 2005)

“La poésie visuelle taiwanaise : un retour réflexif sur l’écriture,” by Marie Laureillard (in *Transtext(e)s, transculture* : Numéro 2, Lyon, 2007)

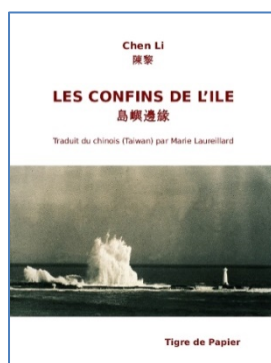
“Nature and Taiwan Natural Sceneries in the Poetry of Yang Mu and Chen Li,” by Marie Laureillard (*3rd East Asia Net Research Workshop*, Charles University, 2008)

“The Poet Chen Li and the Construction of the Taiwanese Identity,” by Marie Laureillard (*EATS 2008: Fifth Conference of the European Association of Taiwan Studies*, Universidad Autónoma de Madrid, 2008)

“Paysages écrits sur la page blanche : approches de la poésie visuelle taiwanaise à partir de l’ouvre de Chen Li,” by Marie Laureillard (*DOC(K)S : 2008/2009 – Nouvelles Asies*, 2009)

“Blanc,” “Secondes,” & “La symphonie belliqueuse,” trans. by Marie Laureillard (*DOC(K)S : 2008/2009 – Nouvelles Asies*, 2009)

*Les confins de l’île* (《島嶼邊緣》), trans. by Marie Laureillard (Lyon: Tigre de papier, 2009)



“Ce qu’il faut voir et ce qu’il faut entendre : les mots de la poésie moderne taiwanaise en langue chinoise,” by Jérôme Soldani (website *Le choix des mots en poésie*, April 16, 2010)

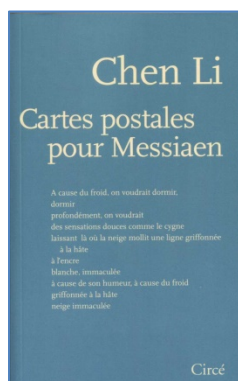
“Chant de l’île,” “Sur l’île,” “Chant d’une somnambule,” “Cartes postales pour Messiaen,” “Exercices de haut vol,” & “Souvenir,” trans. by Marie Laureillard (*La Revue des Ressources*, Jan 2016)

“Étude du soir : deux poèmes,” trans. by Marie Laureillard (*Revue littéraire d’Asie Hors-série N.1 : Taiwan*, Jentayu, Oct, 2016)

“Chen Li, un poète taiwanais contemporain : traduction et identité multiculturelle,” by Marie Laureillard, in *Traduire entre les langues chinoise et française, un exercice d’interprétation*, ed. by Annie Curien (Paris: Presses de la MSH, 2016)

“La poésie visuelle en France et à Taiwan : de Jean-François Bory et Michèle Métail à Chen Li et Hsia Yu,” by Marie Laureillard (*Textimage* : Numéro 8, « Poésie et image à la croisée des supports », Jan 2017)

*Cartes postales pour Messiaen* (《給梅湘的明信片》), trans. by Marie Laureillard (Belva: Circé, 2017)





“Chen Li, le poète funambule,” by Marie Laureillard, in *Cartes postales pour Messiaen* (Belva: Circé, 2017)

**\*In Japanese** (日語)

Seven Poems by Chen Li, trans. by Shun Korenaga (in *Anthology of Modern Poetry of Taiwan* 《台湾現代詩集》, Kokusho Kankokai, 2002)

Two Poems by Chen Li, trans. by Naotake Miki (*Gendaishitecho* 現代詩手帖, August 2006)

“In the Corners of Our Lives” (日々の暮らしの片隅に) & “Traveling in the Family of Poets” (詩の家庭旅行), trans. by Tsuneo Matsuura (*Gendaishitecho* 現代詩手帖, February 2010)

華麗島の辺縁 (《華麗島の邊緣》), trans. by Tetsuji Ueda (Tokyo: Shichoshag 思潮社, 2010)



“中国語圏の詩人たち”, by 蜂飼耳 (日譯陳黎詩集《華麗島の邊緣》評介, 日本《東京新聞》夕刊, 2010年4月3日)

“『華麗島の邊緣 陳黎詩集』評介”, by 蜂飼耳 (NHK 衛星電視 BS2 「週刊ブックレビュー」書評節目, 2010年4月17日)

“詩書月評——日本語は「ゲロ」のようだ [四元康祐『言語ジャック』, 陳黎 上田哲二編訳『華麗島の邊緣』, 神尾和寿『地上のメニュー』ほか]”, by 渡辺玄英 (日本《現代詩手帖》, 2010年5月號)

“言語間旅人の豊かな世界” (在語言間旅行者的豐美世界), by 後田多敦, 日譯陳黎詩集《華麗島の邊緣》書評 (日本《沖繩時報》, 2010年5月29日)

“花蓮がひらく詩の扉 『華麗島の邊緣 陳黎詩集』をめぐって” (開向花蓮的詩之門——關於陳黎詩集《華麗島の邊緣》), by 蜂飼耳 (日本《現代詩手帖》, 2010年6月號)

“外国詩と翻訳のツアー ゲラシム・ルカ発カミングズ經由ウィリアム・カーロス・ウィリアムズ 行、陳黎へ延長切符使用中” (外國詩與翻譯之旅: 從 Gherasim Luca 出發, 經 Cummings 到 William Carlos Williams, 延續至陳黎, 車票仍使用中), by 河野聰子 (日本《現代詩手帖》2010年12月號「現代詩年鑑」)

“現代台湾における「俳句式新詩」の受容とその展開—陳黎の創作方法を中心に—” (現代台灣「俳句式新詩」的接受與發展——以陳黎的創作方法為中心), by 倉本知明, 發表於日本台灣学会第17回學術大會 (仙台: 東北大學川内北校區, 2015年5月23日)

**\*In Korean** (韓語)

Two Poems by Chen Li (在我們生活的角落、忽必烈汗), trans. by Hyung-jun Jeon 全炯俊 (*The Journal of Modern Chinese Literature* 《中國現代文學》, Vol.34, 2005)

Four Poems by Chen Li (快速機器上的短暫旅行、戰爭交響曲、雪上足印、小宇宙三首), trans. by Sang-ho Kim 金尚浩 (*Asiamunye* 《亞細亞文藝》, Fall 2014)

Three Poems by Chen Li (力學、秦朝、歷史上的運河), trans. by Tae-sung Kim 金泰成 (*Global World Literature* [지구적 세계문학], Issue 5, Spring 2015)

Five Poems by Chen Li (動物搖籃曲、家庭之旅、島嶼邊緣、福爾摩莎·1661、貓對鏡), trans. by 朴宰雨 & 裴桃任 (收錄於此二位所編之韓文版《中國當代 12 詩人代表詩選》, 2018)

Six Poems by Chen Li, trans. by Sang-ho Kim 金尚浩 (文學季刊《多層》[다층], Summer 2018)

**섬나라 대만**(《島／國》), trans. by Sang-ho Kim 金尚浩 (Seoul: 황금알 [黃金卵] 出版社, 2019)



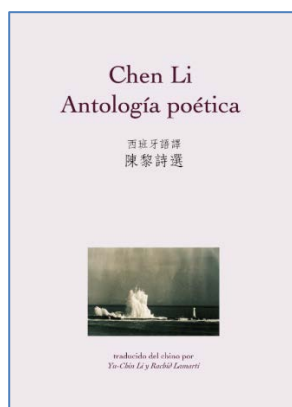
Five Poems by Chen Li (小宇宙 II、翩翩、被忘錄、勇嘆調、溜冰課), trans. by Sang-ho Kim 金尚浩 (《當代詩學》 [현대시학] 第 591 期, 2019 年 9-10 月)

“대만 모더니즘 시를 완성한 천재시인: 천리陳黎” (陳黎——集台灣現代詩之成的奇才), by 韓成禮 (收於韓譯陳黎詩選《島／國》, 2019)

**\*In Spanish** (西班牙語)

Five poems by Chen Li, translated into Spanish by Rachid Lamarti & Li Yuchin in *Nayagua, revista de poesía* #25 (July 2016)

**Chen Li: Antología poética** (《西班牙語譯陳黎詩選》), trans. by Rachid Lamarti & Li Yuchin (Taipei: Bookman, 2019)





**\*In Croatian** (克羅埃西亞語)

*Intimna pisma* (Seventeen poems by Chen Li), trans. by Sasa Rajkoviic (*Forum*, 7-9, 2000)

“Pjesnik Intimnoga Pisma Chen Li” by Tea Bencic (*Forum*, 7–9, 2000, Croatia)

**\*In German** (德語)

“Massen” & “Die Wand,” trans. by Peter Hoffmann, Jürgen Ritter und Vera Schick (in *Phönixbaum: Moderne taiwaneische Lyrik*, Projekt, 2000)

“der Nachtfisch,” trans. by Rupprecht Mayer (*Poetry East West* Vol.2, June 2011)

“Diktatur,” trans. by Kristina Bier (*Unique* Ausgabe 57, Nov. 2011)

“Briefe aus Taiwan: Chen Li und die Grammatik der Unterdrückung” (來自台灣的書信：陳黎與鎮壓的文法) , by Kristina Bier (*Unique* Ausgabe 57, Nov. 2011)

“Diktatoren,” “Ein Erinnerungsphoto: Das Standbild der Bunong,” “Regenzeit,” & “Am Rande einer Insel,” trans. by Wolfgang Kubin (in *Der Himmlische Platz vom Irdischen Frieden: Neue Stimmen aus China*, Löcker, 2012)

“Die siebte Seite des Würfels: 53 Sanhangshi (Dreizeilengedichte) von Chen Li,” trans. by Rupprecht Mayer (*Orientierungen*, 1/2013)